AN ANALYSIS OF DELETION STRATEGY IN TRANSLATION
OF THE NOVEL THE RAINBOW TROOPS

RESEARCH PAPER
Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

HERMIANTO PURBO WICAKSONO
A 320 070 248

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013
APPROVAL

AN ANALYSIS OF DELETION STRATEGY IN TRANSLATION
OF THE NOVEL THE RAINBOW TROOPS

RESEARCH PAPER

by:

HERMIANTO PURBO WICAKSONO
A 320 070 248

Approved to be Examined by
the Consultant Team

Consultant I

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum

Consultant II

Dr. Anam Sutopo, M. Hum
ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF DELETION STRATEGY IN TRANSLATION
OF THE NOVEL THE RAINBOW TROOPS

by:

HERMIANTO PURBO WICAKSONO
A 320 070 248

Acceptance by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

The Board Examiners:

   (Chairperson)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
   (Member I)
3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum
   (Member II)

School of Teacher Training and Education

Dean,

Dr. H. Syarif Anif, M.Si.
NIK. 547
TESTIMONY

In this occasion, the writer states that there is no proposed work before in this research to get Bachelor Degree in a certain University and as long as the writer knows that there is also no work or idea that has ever been written or published by other people, except referred written in this research paper and mentioned in the bibliography.

If it is proven that there is mistake in writer’s statement above later in the future, he will be totally responsible for that.

The writer

HERMIANTO PURBO WICAKSONO
A 320 070 248
MOTTO

△ The masterpiece is not assessed from its result but its process

(The Writer)

△ Take the first step in faith. You don’t have to see the whole staircase.

(Henry Ford)

△ Just take the first step.

(D. Justin Rafles King Jr)
DEDICATION

This little work is dedicated to:

1. My beloved mother and father,
2. My beloved brother and sister, and
3. A half of my soul, Nunung Soliah.
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu’ alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahi rabbil ‘alamin. Praise to Allah SWT, the Almighty God, for blessing and guiding the writer in completing this research paper entitled “An Analysis of Deletion Strategy in Translation of The Novel The Rainbow Troops”, as a partial fulfillment of the requirements for getting bachelor degree of education in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta.

The writer would like to express his sincere gratitude for all of people who have given contribution to make this research paper. Without their contribution the writer is likely impossible to writing it. The writer is indebted all of them. Therefore, in this opportunity he would like to express his special and deepest gratitude and appreciation to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M.Si., the Temporary Dean of Teacher Training and Education Faculty in Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi SS, M. Hum, the Head of English Department who has permitted him to conduct this paper.
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum, the first consultant who has given a valuable guidance and suggestion during the completion of this research paper.
4. Dr. Anam Sutopo, M. Hum, the second consultant for being a good consultant and giving the writer suggestion in correcting this research paper.

5. All the lecturers of English Department for the knowledge you have shared to me.

6. His lovely mother, thanks for all: love, spirit, financial support, and praying. You are the best mom.

7. His lovely father, thanks for all: love, spirit, financial support, and praying. You are the best father for me.

8. His beloved brothers, Totok Joko Riyanto and Didik Puji Adi Riyanto

9. His beloved sisters, Erna Widyawati and Nunik.

10. His beloved special girl friend Nunung Soliah. Thanks for your support and your help.

11. His best friends, Vita Hary Kusuma, Damayanti, thanks a lot guys, I can’t make any words to express it.

12. His friends in English Department, Khoirul Dwi Agustiyawati, Wiwik, Muhammad Ikmal Huda, Dedy, Ajik, Nai, Maulana, Yoga, Ersyad, Dadang, Kocev, Nisa, Puput, Owol and others. Keep our friendship, guys.

13. His friends in “Welcome” Boarding house, Adi, Opsen, Neno, Jojo, and others. Thank you guys for disturb me when I’ll try to finish my research paper.

14. All of his friends in the Expedition of Mahameru Summit teams and Nightmare Football Club (Arev, Hanung, Sigit, and others that I can’t said one by one) Thanks for your supports.

15. Finally his beloved readers
The writer considers that this research paper is still far from being perfect. Therefore, suggestions and criticisms are welcome and accepted. He wishes that this research paper would be valuable for the readers.

Wassalamualaikum Wr Wb.

Surakarta, January 2013

The writer

Hermianto Purbo Wicaksono
TABLE OF CONTENTS

TITLE .................................................................................................................. I

APPROVAL ........................................................................................................ II

ACCEPTANCE .................................................................................................... III

TESTIMONY ........................................................................................................ IV

MOTTO ............................................................................................................... V

DEDICATION ...................................................................................................... VI

ACKNOWLEDGEMENT ..................................................................................... VII

TABLE OF CONTENT .................................................................................... X

ABSTRACT ......................................................................................................... XIII

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Study ................................................................. 1

B. Previous Study ................................................................................. 3

C. Problem Statement ......................................................................... 5

D. Objective of the Study ................................................................. 5

E. Limitation of the Study ............................................................... 5

F. Benefits of the Study ................................................................. 5
   1. Theoretical Benefit ............................................................... 5
CHAPTER II UNDERLYING THEORY

A. Notion of Translation ................................................. 7
B. Process of Translation .................................................. 8
   1. Definition of Process .............................................. 8
   2. Stages in Translation Process ................................. 10
C. Equivalence of Translation ........................................... 14
D. Evaluation of Translation ............................................. 15
E. Problem of Translation ................................................. 17
F. Equivalence Strategy .................................................... 18
   1. Addition ............................................................. 18
   2. Shift ................................................................. 19
   3. Adaptation ......................................................... 19
   4. Deletion ............................................................. 19
G. Linguistic Forms ........................................................... 20
   1. Words ............................................................. 20
   2. Phrase .............................................................. 23
   3. Clause .............................................................. 25
   4. Sentence ........................................................... 26
H. The Rainbow Troops Story .......................................... 28
CHAPTER III  RESEARCH METHOD

A. Type of Research .................................................. 30
B. Object of Research .................................................. 30
C. Data and Data Source .............................................. 31
D. Technique of Collecting Data .................................... 31
E. Technique for Analyzing Data ................................. 31

CHAPTER IV  RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding .................................................. 32
   1. Linguistic form .................................................. 32
      a. Word ......................................................... 32
      b. Phrase ........................................................ 44
      c. Clause ......................................................... 49
      d. Sentence ....................................................... 53
   2. Equivalence or Non Equivalence .............................. 55
B. Discussion of the Finding ....................................... 62
   1. The Linguistic Form of Deletion Strategy ................. 62
   2. The Number of Equivalence or Non Equivalence . 64

CHAPTER V  CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion ........................................................... 66
B. Suggestion ........................................................... 67

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX
ABSTRACT


The objectives of the study are to describe the linguistic form deletion strategy in translating The Rainbow Troops and to explain the equivalence and non equivalence the message found in translation of The Rainbow Troops. The writer analyzed one of the strategies that translator used in translating based on translation rules. The writer employs descriptive qualitative method. By this method, the writer uses the translating The Rainbow Troops novels to be the data source. As the comparison, there are also data from the novel in Indonesian language. The technique of the data collection is documentation. The results of this research show that: first, there are four linguistic forms of deletion used by the the translator in translating. The writer finds 250 data. There are 183 or 73.2% data belong to words, 18 or 7.2% data belong to phrase, 31 or 12.4% data belong to clause, 18 or 7.2% data belong to sentence. Second, from 250 data. There are 232 or 92.8% data belong to equivalence, 18 or 7.2% data belong to non equivalence data.

Keyword: translation, process of translation, deletion strategy, linguistics forms and equivalence.

Consultant I

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Consultant II

Dr. Anam Sutopo, M.Hum

Dean

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.

NIK: 547